



2025

Association Ecoute Voir
Rapport d'activités



ECOUTE VOIR

- culture et handicap sensoriel -

Table des matières

L'ACCESSIBILITÉ CO-CONSTRUITE	4
ACCESSIBILITÉ POUR LES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP AUDITIF ...	6
LES REPRÉSENTATIONS INTERPRÉTÉES EN LANGUE DES SIGNES	6
Spectacles visuels, sans interprétation LSF	7
Concert	7
Témoignages	7
LES REPRÉSENTATIONS SURTITRÉES	8
Témoignages	8
RÉORGANISATION STRUCTURELLE DU SECTEUR SURTITRAGE	9
ACCESSIBILITÉ POUR LES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP VISUEL ...	10
LES AUDIODESCRIPTIONS ET VISITES DE DÉCORS	10
Témoignages	11
Audiodécrire la danse	12
Une fréquentation fluctuante	12
So Close et Ecoute Voir	12
COMMUNICATION	13
REVUE DE PRESSE	13
COMMUNICATION DIGITALE	13
PRÉSENCE DE L'ASSOCIATION À DIVERS ÉVÉNEMENTS	13
EXPERTISE ET SENSIBILISATIONS	15
PROGRAMMATION PRÉVUE POUR 2026	15
INTERPRÉTATIONS EN LANGUE DES SIGNES	15
SPECTACLES VISUELS ET BORDS PLATEAU EN LSF	15
SURTITRAGES	16
AUDIODESCRIPTIONS	16
SPECTACLES ACCESSIBLES SANS AD	16
LES PARTENAIRES FINANCIERS	16
REMERCIEMENTS	17
ANNEXE	18



ECOUTE VOIR

- culture et handicap sensoriel -

Contacts

Corinne Doret Bärtschi
AD@ecoute-voir.org
Tél : 079 893 26 15

Anne-Claude Prélaz Girod
LSF@ecoute-voir.org
Tél : 079 956 98 34

Marie-Odile Cornaz
ST@ecoute-voir.org
Tél: 078 720 01 53

L'ACCESSIBILITÉ CO-CONSTRUITE

Ecoute Voir agit avec et pour les personnes en situation de handicap sensoriel. Chaque étape de sa démarche est co-construite autour de l'humain et portée par celles et ceux qui la vivent. Merci à toutes les personnes essentielles autour desquelles l'association s'articule, en particulier aux personnes en situation de handicap sensoriel, au cœur de la mission, qu'elles soient bénéficiaires, membres du comité, membres des groupes de sélection des spectacles, collaboratrices ou collaborateurs. Leur présence, leur implication et leur participation active sont le meilleur gage pour montrer aux théâtres que les actions d'Ecoute Voir répondent à un besoin réel, et qu'ils doivent continuer à avancer avec elle.

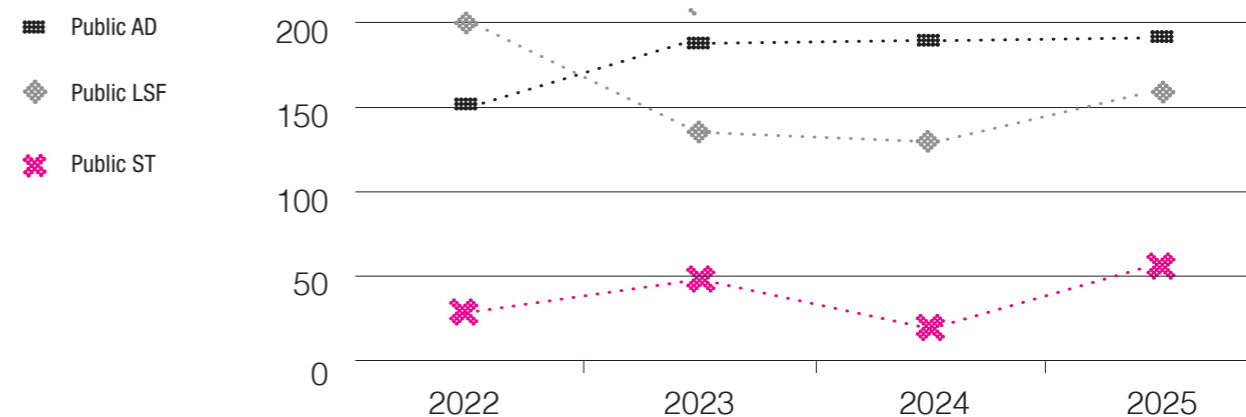
Agrandissement de l'équipe

En 2025, l'équipe s'est étoffée avec une relectrice et un relecteur des surtitrages, une surtitreuse et deux nouvelles collaboratrices pour accueillir le public malentendant.

Lors de la grande fête des 10 ans en 2024, l'importance des moments informels de rencontre et d'échanges dans l'équipe a été soulignée. Pour renforcer les liens et apprendre à se connaître, l'association a organisé un « repas canadien » à la fin août afin de célébrer ensemble l'engagement commun pour une culture accessible à tous.

Impact mesuré des mesures :

fréquentation des publics cibles



Bilan du mandat Yverdon: culture accessible

En 2025, Ecoute Voir a achevé son mandat Yverdon: culture accessible pour le Canton de Vaud et la Ville d'Yverdon-les-Bains en présentant le bilan et le rapport final d'une démarche d'accessibilité culturelle menée depuis 2021. Ce travail engagé pose les bases d'une culture inclusive avec pour ambition la mise en place de mesures concrètes et la création d'un poste de déléguée à l'accessibilité.

Accessibilité pour les personnes en situation de **handicap auditif**



Les représentations interprétées en langue des signes

LES FABLES DU BAOBAB

Cie Pataclowns

15.01.2025 - Usine à Gaz - Nyon

26.01.2025 - Théâtre de marionnettes de Lausanne

LE SOLDAT ET LA BALLERINE

Cie L'Outil de la ressemblance

01.02.2025 - Saison culturelle C02 -

La Tour-de-Trême

LION ASCENDANT CANARD

Cie Extrapol

27.02.2025 - Saison culturelle C02 -

La Tour-de-Trême

LETTRE À MON DICTATEUR

Cie Faiseur de Mots

02.03.2025 - Centre Pluriculturel d'Ouchy (CPO) - Lausanne

13.12.2025 - Théâtre l'Echandole - Yverdon-les-Bains

LA PREMIÈRE FOIS

Isabelle Matter

05.03.2025 - Théâtre de marionnettes de Lausanne

09.03.2025 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

08.10.2025 - Théâtre des Marionnettes de Genève

DÉGUEU

Cie Mokett

28.03.2025 - Théâtre Am Stram Gram - Genève

06.04.2025 - Théâtre Nuithonie - Villars-sur-Glâne

11.04.2025 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

27.04.2025 - La Grenouille, Centre théâtre jeune public - Bienne

MEUUUH NOOON !

Cie Les cris de l'Asphalte

07.05.2025 - Théâtre des Marionnettes de Genève

13.05.2025 - Théâtre des Marionnettes de Genève (scolaire)

PAULE ET LUCE

Cie de l'Efrangeté

04.04.2025 - Saison culturelle C02 -

La Tour-de-Trême

03.05.2025 - Maison de Quartier de Chailly -

Lausanne

14.05.2025 - Théâtre du Jura - Delémont

25.05.2025 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

BROCÉLIANDE

Cie Rupille 7 et PAN ! (La Compagnie)

10.12.2025 - Le Petit Théâtre de Lausanne

Lorsqu'une rencontre avec les artistes est proposée à l'issue d'un spectacle dans lequel Ecoute Voir est impliquée, ce temps d'échange est traduit en LSF pour le public sourd.

DÉGUEU



©Anne Colliard

SPECTACLES VISUELS, SANS INTERPRÉTATION LSF

Lors de la programmation des spectacles destinés au public sourd ou malentendant, Ecoute Voir sélectionne avec les théâtres un certain nombre de spectacles 100% visuels, accessibles sans interprétation en langue des signes (LSF). Autour du spectacle sont organisés et traduits en LSF un accueil et un temps de rencontre entre le public et les artistes. Cette démarche permet aux personnes sourdes d'y participer comme tout un chacun et de se sentir bienvenu.

Ecoute Voir réfléchit à des solutions techniques pour faciliter la communication de ces moments d'échanges pour les personnes malentendantes.

PARADE D'INTIMIDATION AIGRE-DOUCE

Luana Volet

09.08.2025 - Festival Le Castrum - Yverdon-les-Bains

OPTRAKEN

Le Galactik Ensemble

07.09.2025 - Théâtre du Jorat - Mézières

PISTACHE

Cie Le Cokpit

17.09.2025 - Théâtre Benno Besson -

Yverdon-les-Bains

ACTAPALABRA

Joan Mompert & Philippe Guoin

25.09.2025 - Théâtre Am Stram Gram - Genève

(scolaire)

16.11.2025 - Théâtre Nuithonie - Villars-sur-Glâne

17.11.2025 - Théâtre Nuithonie - Villars-sur-Glâne

(scolaire)

CERAMIC CIRCUS

Julian Vogel

19.11.2025 - Théâtre de Vidy - Lausanne



Hormis le concert, 9 spectacles interprétés en langue des signes et 7 accueils bord plateau ont été proposés pour un total de 27 représentations (dont 3 représentations scolaires).

CONCERT

Le 19 juillet, trois traductrices sourdes, en collaboration avec deux interprètes, ont traduit le concert de SAHEL dans le cadre du SINGING HANDS DAY du Montreux Jazz Festival. La collaboration avec Procap (partenaire du Montreux Jazz Festival) pour l'accessibilité d'un concert annuel a débuté en 2015 avec le projet Sourds&Culture et s'est poursuivi depuis 2020 avec Ecoute Voir.

Au départ, deux interprètes assuraient la traduction en langue des signes sur scène avec les artistes. Progressivement, des traductrices sourdes ont remplacé les interprètes sur scène. La prestation est possible en équipe. L'interprète placée à l'avant-scène (dans le public) permet à la traductrice de synchroniser son rythme sur celui des artistes et notamment de repérer les débuts de couplets. Ceci nécessite un grand travail de préparation en amont. Chaque année, une cinquantaine de spectateurs sourds se retrouvent lors de cet événement.

Témoignage

Le bord de scène a été un vrai plus, presque indispensable. Sans cet échange, je serai repartie avec un sentiment mitigé sur ce spectacle. Les visites des décors et des coulisses pourraient aussi être un plus, quelque chose qui permette d'« entrer » dans le cœur de la pièce de théâtre. 🍷

OPTRAKEN, Théâtre du Jorat, spectacle visuel avec traduction bord plateau.



Les représentations surtitrées

LA CRISE

Jean Liermier

16.01.2025 - TKM - Renens

30.01.2025 - Théâtre du Jura - Delémont

11.11.2025 - Saison culturelle CO2 -

La Tour-de-Trême

LA COLLECTION

Collectif BPM

13.03.2025 - Le SPOT - Sion

21.03.2025 - Usine à Gaz - Nyon

27.03.2025 - Théâtre Le Reflet - Vevey

LE DINDON

Maryse Estier

22.03.2025 - Théâtre de Carouge - Genève

02.04.2025 - TKM - Renens

11.04.2025 - Théâtre du Jura - Delémont

LA TEMPÊTE OU LA VOIX DU VENT

Cie Teatro Malandro

08.04.2025 - Théâtre de Carouge - Genève

LA POÉSIE DE L'ÉCHEC

Cie Marjolaine Minot

12.04.2025 - Salle du Lignon - Le Lignon

LE LASAGNE DELLA NONNA

Numero23Prod

5.12.2025 - Théâtre du Forum Meyrin

11.12.2025 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

13.12.2025 - Théâtre du Jura - Delémont

LE SOMMET

Christoph Marthaler

18.12.2025 - Théâtre de Vidy - Lausanne



15 représentations surtitrées ont eu lieu.

Témoignages

Un tout grand merci pour cette initiative qui me redonne l'espoir de pouvoir continuer à aller au théâtre même si ma surdité s'accroît. # #

LA RÈGLE DU JEU, Théâtre du Passage

N'étant pas tout jeune et ayant une petite perte auditive (normale), je trouve très agréable de pouvoir me raccrocher de temps à autre aux surtitres. # #

LA CRISE, Théâtre du Jura

Bravo pour la démarche car:
1) le client malentendant est "autonome"
2) le proche peut aussi profiter du spectacle, car il n'y a pas besoin d'expliquer ce qu'il se passe au fur et à mesure, ce qui agace les autres spectateurs (j'ai déjà eu des remontrances...)
3) il y a beaucoup plus de malentendants que ce que l'on croit ! MERCI # #

LA CRISE, TKM

POÉSIE DE L'ÉCHEC



©Anne Colliard

Réorganisation structurelle du secteur surtitrage

Présentation des nouveaux relecteurs

Francine Collet Poffet a pris sa retraite après 5 années de collaboration avec Ecoute Voir. En plus des précieuses relectures des surtitres de son point de vue de personne sourde, elle a été d'excellent conseil et a fait preuve d'une force de proposition pour rendre Ecoute Voir davantage consciente des problématiques confrontant le public malentendant et sourd. Après une année 2024 de formation avec Ecoute Voir sous sa supervision, Adélaïde Offner et Thomas Betschart ont repris les rôles de la relecture des surtitres dès 2025. Ces deux personnes, l'une fortement malentendante et l'autre sourde, ont relu la découpe de deux surtitrages chacune.

Une nouvelle surtitreuse et deux personnes pour assurer les accueils

Marie-Odile Cornaz, actuelle cheffe de projet du surtitrage, s'est formée à la découpe et au topage des surtitres. Les deux surtitreuses d'Ecoute Voir l'ont accompagnée dans cette démarche, l'une d'elles ne souhaitant plus toper dans les lieux de tournée. Au vu du travail plus conséquent dans ce domaine-là, des forces supplémentaires ont été nécessaires pour l'accueil du public. Quand Marie-Odile Cornaz effectue le topage, Ecoute Voir confie l'accueil à deux nouvelles personnes : Charlotte Jeanneret et Joëlle Marchesi.

Des tablettes pour les surtitrages

Jusqu'ici, Ecoute Voir a privilégié une projection sur panneau afin que le surtitrage profite au plus grand nombre. La perte d'audition liée à l'âge décourage certaines personnes de continuer à venir au théâtre. Ce public ne considère pas sa perte auditive comme un handicap et n'est pas conscient de l'offre proposée par Ecoute Voir. Grâce à la projection des surtitres sur des panneaux, il peut en bénéficier sans s'annoncer, ce qui élargit le nombre de personnes qui en profitent.

L'avantage de s'inscrire auprès d'Ecoute Voir est d'obtenir une place idéalement située pour pouvoir lire les surtitres tout en suivant le spectacle, puis d'être régulièrement tenu au courant de la programmation de l'association.



ADELAÏDE OFFNER
Relectrice des surtitrages

Adélaïde Offner a suivi une formation universitaire en histoire de l'art et en histoire et esthétique du cinéma. Elle travaille actuellement comme bibliothécaire pour la Ville de Lausanne.



THOMAS BETSCHAT
Relecteur des surtitrages

Après un bachelier à la Haute Ecole d'Art et de Design de Genève (HEAD), Thomas Betschart exerce comme graphiste sur des projets culturels et associatifs avec une sensibilité typographique.

En 2025, le projet d'acquiescer des tablettes s'est poursuivi avec la concrétisation de l'utilisation du logiciel Glypheo par les surtitreuses. Celui-ci a également pu être testé pour la projection de surtitres via une tablette Android et une tablette Apple. Ce test s'est révélé positif. L'association pourrait ainsi proposer une alternative à la projection sur panneau. Ceci étendrait son rayon d'activité aux théâtres dont les scènes ne se sont pas adaptées à l'accrochage d'un panneau dans leur encadrement ou aux pièces dont la scénographie ne s'y prête pas. Sur tablette, la spectatrice ou le spectateur aurait aussi la possibilité d'ajuster la taille de la police à sa vue, qui peut parfois être diminuée.

La prochaine étape est de demander des fonds afin de se procurer des tablettes, de les configurer et d'obtenir le reste du matériel technique pour une retransmission des surtitres de la meilleure qualité possible.

Accessibilité pour les personnes en situation de **handicap visuel**

AD)))

Les audiodescriptions et visites des décors

LA CRISE

Jean Liermier

12.01.2025 - TKM - Lausanne
24.01.2025 - Equilibre - Fribourg
30.01.2025 - Théâtre du Jura - Delémont
11.11.2025 - Saison culturelle C02 -
La Tour-de-Trême
15.11.2025 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

SUEÑO

Cie Singe Diesel

18.02.2025 - TMG - Genève (scolaire)

AMOR - CHOISIR SANS RENONCER

Cie Marjolaine Minot

21.02.2025 - Saison culturelle C02 -
La Tour-de-Trême
02.05.2025 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

DIDON ET ÉNÉE

Franck Chartier,

Emmanuelle Haïm & Atsushi Sakai

23.02.2025 - Grand Théâtre de Genève

LE BARBIER DE SÉVILLE

Anne Schwaller

06.03.2025 - Théâtre Le Reflet - Vevey
15.03.2025 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

DON PASQUALE

Giuseppe Grazioli, Tim Sheader

04.04.2025 - Opéra de Lausanne

LA TEMPÊTE OU LA VOIX DU VENT

Cie Teatro Malandro

13.04.2025 - Théâtre de Carouge

CARMEN.

2B Company

17.04.2025 - SPOT - Sion

LES PETITS PARAPLUIES

Iona D'Annunzio

14.05.2025 - Fête de la danse Lausanne - ANNULÉ
17.05.2025 - Fête de la danse Yverdon-les-Bains - ANNULÉ
18.05.2025 - Fête de la danse Morges - ANNULÉ

TRACK ATTACK

Elvett et Simon Aeschmann

25.09.2025 - Le Petit Théâtre de Lausanne (scolaire)

LA BELLE HISTOIRE DE COLINE SERREAU

Coline Serreau

08.10.2025 - Spectacles onésiens - Genève

PELLÉAS ET MÉLISANDE

Juraj Valčuha, Damien Jalet

02.11.2025 - Grand Théâtre de Genève

TOUTE INTENTION DE NUIRE

Adrien Barazzone

06.11.2025 - Le SPOT - Sion

LE SOMMET

Christoph Marthaler

18.12.2025 - Théâtre de Vidy - Lausanne



10 spectacles audiodescrits et 1 spectacle avec une simple introduction adaptée et une visite des décors sans audiodescription ont été proposés pour un total de 17 représentations publiques et 2 représentations scolaires. 3 audiodescriptions de danse ont été annulées.

PELLÉAS ET MÉLISANDE



LE BARBIER DE SÉVILLE



Témoignages

👤 L'audiodescription était indispensable. Il y avait beaucoup d'éléments visuels. J'ai aimé la description très précise de la danse. Ça m'a vraiment aidé. C'était important l'apport des danseurs. Ils exprimaient plus que les chants. C'était moins expressif au niveau des voix. La danse accentuait les émotions et pour ça il fallait l'audiodescription. Très bon travail. 🗣️

PELLÉAS ET MÉLISANDE,
Grand Théâtre de Genève

👤 Dans les spectacles amateurs qui ne proposent pas d'audiodescription, celle-ci manque. On se demande pourquoi les gens rient. C'est quelque chose de merveilleux l'audiodescription. On vit le spectacle différemment. On capte tous les petits détails qui sont importants. En plus, on peut partager avec le reste du public. C'est chouette. J'ai bien aimé la pièce, qui était bien emmenée. On a passé une chouette soirée. J'aime ce qui est drôle, plutôt les comédies. Merci pour l'organisation. C'était super. 🗣️

LA CRISE, Théâtre de Carouge

👤 J'ai adoré ce spectacle contemporain. C'est aussi important pour moi qui aime ce qui est bizarre. J'ai l'habitude des montagnes et des cabanes et c'était une super allégorie. J'étais dans un inconfort culturel, car ça dérange. Ça aurait été insupportable sans audiodescription comme soutien. C'est de l'humour contemporain. 🗣️

LE SOMMET, Théâtre de Vidy

Audiodécrire la danse

Bien qu'ouvert à toutes et tous sans expérience de danse, l'atelier d'exploration par le mouvement proposé avant chaque représentation peine à mobiliser du monde. Beaucoup se sentent intimidés. Pourtant, celles et ceux qui y assistent expriment qu'il offre une excellente introduction corporelle au spectacle.

Les compagnies et les structures culturelles continuent de solliciter Ecoute Voir pour proposer des audiodescriptions de danse aux personnes en situation de handicap visuel.

L'association se questionne néanmoins sur la pertinence de poursuivre cette démarche si le public concerné ne suit pas. Par exemple, les audiodescriptions pour le spectacle « Les Petits Parapluies » ont été annulées en raison de l'absence de spectateurs concernés. Attirer un public de personnes aveugles et malvoyantes vers des spectacles de danse, principalement visuels et peu parlés, reste un défi.

Une fréquentation fluctuante

Alors que dans les cantons de Genève et Vaud, l'affluence des spectateurs malvoyants et aveugles se confirme à tel point que l'association a mis en place des listes d'attente, d'autres cantons affichent une fréquentation plus irrégulière voire même préoccupante. Un facteur clé est l'éclatement géographique du territoire : les bénéficiaires hésitent à se déplacer vers des lieux trop éloignés, surtout le soir. Si la malvoyance est assortie d'une photosensibilité (éblouissements dus à des lumières vives comme les phares, les vitrines, etc.), cela rend les déplacements particulièrement difficiles dès la tombée du jour.

Depuis le début de sa démarche, Ecoute Voir a obtenu des théâtres des invitations pour les accompagnants des personnes malvoyantes afin de faciliter les déplacements jusqu'aux lieux culturels ainsi que leur retour à domicile.

En Valais, une solution locale a émergé avec la création de l'association Allons Voir, fondée par deux personnes malvoyantes. Cette association, composée de personnes voyantes, malvoyantes et aveugles, toutes passionnées de culture, organise chaque mois des sorties collectives dans des musées, théâtres ou opéras. Une première collaboration avec Ecoute Voir a eu lieu au SPOT de Sion, pour la pièce « Toute intention de nuire », permettant de tripler la fréquentation des personnes avec un handicap visuel à un événement dans le canton.

De plus, Marie-Pierre Assimacopoulos, membre du comité d'Ecoute Voir, a proposé d'élargir le groupe de sélection des spectacles en y intégrant davantage de personnes malvoyantes issues de différents cantons afin qu'elles puissent ensuite jouer un rôle d'ambassadrices au sein de leurs régions respectives.

So Close et Ecoute Voir

Depuis 2022, Paulo Dos Santos a repris l'activité de l'ancienne association Dire pour Voir en proposant des audiodescriptions théâtrales dans le cadre de l'association So Close. À cette époque, la direction d'Ecoute Voir a choisi de poursuivre sa collaboration avec lui. Toutefois, cette coexistence a généré des confusions tant auprès des spectatrices et spectateurs que des théâtres partenaires. En 2025, afin de clarifier les identités et les missions respectives des deux structures, la direction d'Ecoute Voir a décidé de ne pas renouveler les mandats avec Paulo Dos Santos.

COMMUNICATION

Revue de presse

Génération, 01.01.25, L'extraordinaire travail de la Bibliothèque sonore romande.

RTS, Les Invisibles, 15.03.25, Florence Ineichen, audiodescriptrice au théâtre pour l'association Ecoute Voir.

Communication digitale

Les résultats 2023 à 2025 des comptes Facebook et Instagram d'Ecoute Voir révèlent une dynamique de croissance soutenue en termes de visibilité, d'engagement et d'attractivité sur les réseaux sociaux.

Au cours de cette période, une diversité de formats a été déployée : stories, reels, vidéos, publications événementielles, carrousels, montages photos et contenus réutilisés (reposts). Le contenu publié a été varié et ciblé, incluant : des témoignages de spectateurs, des vidéos en langue des signes et sous-titrées, des extraits d'émissions médiatiques, des capsules audio, des présentations des partenaires théâtraux et des membres de l'équipe d'Ecoute Voir.

En 2025, l'apport créatif d'une collaboratrice temporaire, en remplacement durant un congé maternité, a enrichi la stratégie de contenu avec de nouvelles idées et formats.



Anne Colliard

Photographes

Ecoute Voir collabore avec différents photographes, notamment Sarah Carp et Sylvain Chabloz. Anne Colliard, photographe attitrée au Théâtre de Grand-Champ, travaille régulièrement depuis 2023 pour documenter le travail de l'association Ecoute Voir. Anne se consacre pleinement à la photographie professionnelle depuis 2008 avec une spécialisation dans la captation de la scène, du théâtre et de la musique. Avec son appareil, elle traduit en images l'intensité des émotions et la puissance de l'instant présent et permet à Ecoute Voir de garder une précieuse trace de sa démarche.

Présence de l'association à divers événements

SALON DES ARTISTES

Ces rencontres annuelles permettent de découvrir plusieurs spectacles proposés par les théâtres en Suisse romande. En 2025, le Salon des artistes s'est tenu les 20 et 21 janvier entre Nyon, Rolle et Gland. Les deux co-directrices étaient présentes à ces moments de rencontre, organisés par la FRAS (Fédération romande des arts de la scène) et la Corodis (Commission romande de diffusion de spectacles). Ces salons encouragent la mise en réseau et les collaborations entre les parties prenantes du système des arts de la scène.

Ecoute voir est reconnaissante envers la Corodis pour avoir mis en avant les actions de l'association dans sa newsletter d'octobre 2025. Cette dernière évoquait les mesures et les actions de sensibilisation qu'Ecoute Voir mène auprès des théâtres partenaires.

FÊTE DE DÉPART AU THÉÂTRE DU PASSAGE

Le 29 janvier, Corinne Doret Bärtschi, co-directrice, a assisté à la soirée de départ de Robert Bouvier, qui a quitté la direction du Théâtre du Passage après 25 ans d'engagement dans l'institution, un parcours largement salué. L'occasion également de souhaiter la bienvenue à Robert Sandoz, qui lui succède à la tête de l'institution neuchâteloise.

CONCERT DE L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE FRIBOURG (OCF)

À l'occasion du « Concert Sens-ation n°1 : La vue », organisé par l'OCF le 30 janvier, mettant en lumière des œuvres de Debussy, Delius et Grieg, la section fribourgeoise de la Fédération suisse des aveugles ainsi que l'Association Ecoute Voir ont tenu des stands pour présenter leurs activités au public. Une partie des recettes du concert a été reversée à l'association Ecoute Voir. L'association remercie l'OCF pour ce geste.

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Pour la cinquième fois, Ecoute Voir a été invitée le 3 mars à intervenir dans le cadre du cours de Traduction audiovisuelle, dispensé par le Professeur Alexander Kuenzli à la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève. Corinne Doret Bärtschi, co-directrice, a présenté aux étudiants les trois principales mesures d'accessibilité théâtrale : l'interprétation en langue des signes, le surtitrage et l'audiodescription. Elle a également répondu à leurs questions.

PASSATION DE DIRECTION AU CPO

Le 21 juin, le Centre Pluriculturel d'Ouchy (CPO) organisait une fête pour marquer le départ de sa directrice, Véronique Biollay Kennedy, et l'arrivée d'Isabelle Ravussin à sa tête. Ecoute Voir était présente pour saluer cette passation et féliciter Isabelle Ravussin, qui est également membre de son comité.

ASSEMBLÉE CONSTITUTIVE DE L'ASSOCIATION ALLONS VOIR

Le 23 août, l'association valaisanne Allons Voir a été officiellement créée. Son objectif : organiser régulièrement des sorties culturelles accessibles aux personnes avec et sans handicap visuel dans les musées, théâtres et opéras en Valais et dans les régions avoisinantes.

Corinne Doret Bärtschi était présente en tant que représentante d'Ecoute Voir pour saluer cette belle initiative, qui a déjà permis une première collaboration autour de la représentation de « Carmen. » au SPOT, à Sion.

MARCHÉ DE GLAND

Le 11 septembre, Anne-Claude Prélaz Girod, co-directrice de l'association Ecoute Voir, et Marie-Odile Cornaz, cheffe de projet du surtitrage, étaient présentes avec des membres de l'équipe du Théâtre de Grand-Champ sur un stand au marché de Gland pour présenter les activités de l'association.

CÉRÉMONIE DES 10 ANS DE L'ART D'INCLURE

Ecoute Voir était présente à la cérémonie organisée par l'association l'Art d'inclure qui célébrait son jubilé le 16 octobre au Musée des Beaux-Arts de Lausanne. Une visite sensorielle guidée autour d'œuvres de la collection permanente a été proposée.

LANCEMENT DE PARCOURS P

Le 29 octobre 2025, Corinne Doret Bärtschi a assisté au lancement du jeu de cartes Parcours P, dans les locaux de Bibliomedia, à Lausanne. Ce jeu, mis en place par la Médiation culturelle suisse, propose toute une réflexion autour de la participation culturelle.

RENDEZ-VOUS DE LA PARTICIPATION CULTURELLE

Ecoute Voir était présente le 1^{er} décembre à cette rencontre professionnelle organisée par la Ville de Lausanne, à Pyxis-Maison de la culture et de l'exploration numérique.

Expertise et sensibilisations

Mandat Yverdon : culture accessible

L'association Ecoute Voir a été mandatée par le Canton de Vaud et la Ville d'Yverdon-les-Bains pour piloter la démarche Yverdon : culture accessible. Ce projet de sensibilisation à l'accessibilité des personnes en situation de handicap était organisé en collaboration avec les institutions culturelles locales. Cette initiative a abouti, en 2025, à la présentation du rapport final et du bilan de la démarche en présence de la commission consultative et du comité de pilotage.

Ce travail, d'une durée de quatre ans, mené avec un grand engagement par une des co-directrices d'Ecoute Voir, pose les bases d'une culture plus inclusive. Ecoute Voir espère qu'il aboutira à des mesures concrètes, durables et visibles, au bénéfice de toutes les personnes, quel que soit leur handicap.

Grâce à ce large travail d'investigation, inscrit dans la durée et suite au rapport final puis au bilan, la Ville d'Yverdon-les-Bains a décidé de créer un poste de déléguée à l'accessibilité, chargée d'accompagner et de conseiller les nouvelles initiatives dans les lieux culturels. Nous saluons la création de ce poste, prévu pour une durée de deux ans, qui montre une volonté concrète de mettre en œuvre des actions pour les personnes en situation de handicap. Ecoute Voir se réjouit d'avoir facilité cette prise de conscience.

Sensibilisations de nouveaux lieux

L'association intervient dans les théâtres lors de changements de direction ou d'équipe pour sensibiliser et expliquer sa démarche. En 2025, les Spectacles onésiens et la Fête fédérale de Gymnastique (qui s'est tenue à Lausanne en juin), ont bénéficié de conseils spécifiques. Certains lieux culturels seraient enchantés de pouvoir ouvrir leur salle au public en situation de handicap sensoriel mais doivent malheureusement renoncer jusqu'ici, car ils n'ont pas de ligne budgétaire dédiée à l'accessibilité.

Programmation prévue pour 2026

(envisagée à ce jour)

» Interprétations en langue des signes

BROCÉLIANDE

LETTRÉ À MON DICTATEUR

GRAIN DE GÉNIE

PORCULUCE

SUR LES PAS D'OODAAQ

« ... » LE SPECTACLE QUI ÉCOUTE ENFIN

LA PAROLE DES ENFANTS

» Spectacles visuels et bords plateau en LSF

CERAMIC CIRCUS

L'OMBRE DES CHOSES

Suite programmation prévue pour 2026

➤ Surtitrages

LA TEMPÊTE OU LA VOIX DU VENT
FANTASIO

LE TARTUFFE

➤ Audiodescriptions

DIALOGUES DES CARMÉLITES
GISELLE...
TOUTE INTENTION DE NUIRE

LE TARTUFFE
LAPIN LAPIN

➤ Spectacles accessibles sans AD

LA BELLE HISTOIRE DE COLINE SERREAU
LE POISSON SCORPION

NOS VIES À TRAVERS PIAZZOLLA ET BREL

Les partenaires financiers

Depuis septembre 2022, une participation à hauteur de 20% des coûts des mesures proposées dans leur lieu est demandée aux partenaires culturels. Ecoute Voir se charge, via un important travail de recherche de fonds, de trouver le solde des financements nécessaires auprès des collectivités publiques, fondations privées, sponsors et clubs services.

Nous ne pouvons que remercier chaleureusement tous les partenaires financiers ainsi que les donateurs qui nous soutiennent. Sans eux, rien ne serait possible !

La République et Canton de Genève	Ernst Goehner Stiftung
Le Canton de Vaud	Fondation Eugénie Baur Duret
Le Canton du Valais	Une fondation privée vaudoise
La Ville de Delémont	Une fondation privée fribourgeoise
La Ville de Fribourg	Prix Fondation CSS
La Ville de Genève	Stiftung für das behindertes Kind
La Ville de Gland	La Loterie Romande
La Ville de Nyon	Les théâtres partenaires
La Ville de Sion	Les Amis d'Ecoute Voir
La Ville d'Yverdon-les-Bains	Les membres de l'association

Nos sincères remerciements pour leurs dons au « Geneva Amateur Operatic » et à l'« Orchestre de Chambre de Fribourg (OCF) » qui ont spontanément reversé les recettes de leurs concerts à Ecoute Voir.

REMERCIEMENTS

Les co-directrices, Corinne Doret Bärtschi et Anne-Claude Prélaz Girod, ainsi que les membres du comité, Brigitte Romanens-Deville, Marie-Pierre Assimacopoulos, Benjamin Knobil, Jeanne Pont et Isabelle Ravussin, remercient toutes les personnes qui ont contribué à la démarche de l'association en 2025 :

La chargée de projet et de communication et sa remplaçante

Marie-Odile Cornaz et Joëlle Marchesi

Les audiodescripteurs et les audiodescriptrices

Laurence Amy, Paulo Dos Santos, Florence Ineichen, Selvi Pürro et Stéphane Richard

Les techniciens son

Michel Challandes et Bastien Mérillat

Les testeuses des audiodescriptions

Marie-Pierre Assimacopoulos et Luisa Prado

Les interprètes en langue des signes

Lorette Gervais, Mélanie Monnard, Anne-Claude Prélaz Girod, Clarisse Raboud et Nathalie Trolliet

Le médiateur sourd, les médiatrices sourdes et les traductrices sourdes :

Azra Beslagic, Sophie Bula, Sabrina Carlioz, Marie Demas Castella et Olivier Trolliet

Les surtitreuses

Dora Kapusta, SUBTEXT, Olga Timofeeva, collaboratrice du Théâtre de Carouge, Marie-Odile Cornaz

Les relecteurs des surtitres

Thomas Betschart, Marie-Odile Cornaz, Francine Collet Poffet et Adélaïde Offner

La graphiste

Anouck Bécherraz

Les bénévoles

Lucie Goy et Marianne Reymond

La fiduciaire

Kontakriss et Daphné Habert Cordier

La photographe

Anne Colliard

Les vérificatrices des comptes

Marianne Reymond

Les structures culturelles partenaires ou donatrices ou membres de l'association en 2025

Casino Théâtre de Rolle	Le Petit Théâtre	Théâtre de marionnettes de Lausanne
CCN Le Pommier	Le SPOT	Théâtre des Marionnettes de Genève
Centre Pluriculturel d'Ouchy (CPO)	Montreux jazz festival	Théâtre des Osses
Equilibre-Nuithonie	Nebia	Théâtre du Forum Meyrin
Festival Le Castrum	Salle du Lignon	Théâtre du Jorat
La Fête de la danse Lausanne	Saison culturelle CO2	Théâtre du Jura
La Fête de la danse Morges	Spectacles onésiens	Théâtre du Loup
La Fête de la danse Yverdon	Scènes du Grütli	Théâtre du Passage
La Grange de Dorigny	Théâtre Alambic	Théâtre Le Reflet
Le Grand Théâtre de Genève	Théâtre Am Stram Gram	TKM
La Grenouille, centre théâtre jeune public	Théâtre Benno Besson	TPR
La Maison de quartier de Chailly	Théâtre de Beausobre	Usine à Gaz
L'Opéra de Lausanne	Théâtre de Carouge	
L'Orchestre de chambre de Fribourg (OCF)	Théâtre de l'Echandole	
	Théâtre de Grand-Champ	
	Théâtre de Vidy	

Rapport final établi par Anne-Claude Prélaz Girod, Corinne Doret Bärtschi et Marie-Odile Cornaz

2025 >

en un coup d'oeil

Annexe 1

Prestations

- 20 interprétations en LSF
- 7 bords de plateau en LSF
- 1 concert
- 15 représentations surtitrées
- 19 représentations audiodécrites
- 19 visites tactiles des décors
- 1 accueil adapté sans audiodescription

Communication

- 1 article de presse
- 1 émission radio
- 91 publications Instagram
- 154 publications Facebook
- 3 fichiers spectateurs 750 contacts

Membres

- 25 membres collectifs
- 44 membres individuels

Financements

- 6 fondations
- 3 cantons
- 7 villes
- 1 la Loterie romande
- 14 donateurs
- 1 mécène
- 42 théâtres partenaires

Forces vives

- 5 membres du comité
- 2 co-directrices
- 1 chargée de projet
- 5 audiodescripteurs
- 2 techniciens son
- 2 testeuses AD
- 5 interprètes en LSF
- 5 médiateurs sourds
- 3 surtitreuses
- 4 relecteurs ST



Impressum

Rédaction: Association Ecoute Voir 2026

Graphisme: Anouck Bécherraz

www.ecoute-voir.org